

# 天主教聖谷東區中文週訊



## 甲年復活期第三主日

主曆二〇二三年四月廿三日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢是我生命，阿肋路亞，阿肋路亞！

1 1 1 5 · 5 | i 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢是我生命，祢是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 i i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |

- 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
- 2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；
- 3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈魂；

3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||

- 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。
- 2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真 生命。
- 3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧體。

讀經一：

恭讀宗徒大事錄 二，14，22~33

五旬節那天，伯多祿和十一位宗徒站起來，高聲對群眾說：「猶太人和所有住在耶路撒冷的人，你們要明白這件事，請你們注意聽我的話！天主藉著納匝肋人耶穌，在你們當中施行了靈蹟，奇事和預兆，向你們證明祂是天主所立的，這是你們都知道的。祂照天主已定的計劃和預知被交付了；你們藉著不法之徒的手，把祂釘在十字架上，殺死了祂；天主卻解除了祂死亡的苦痛，使祂復活了，因為祂不能受死亡的控制，達味指著祂說：『我時刻定睛仰望著上主，有祂在我身邊，我決不動搖。因此我心裡高興，五內喜歡，我的肉軀也安全睡眠。因為祢絕不會將我遺棄在陰間，

### 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

也不會讓祢的聖者遭受腐朽。祢必要指示給我生命之道，在祢面前才有圓滿的喜悅，在祢身邊才有永遠的福樂。』

以色列同胞啊！讓我坦白對你們講論聖祖達味的事罷！他死了，也埋葬了，他的墳墓直到今天還保留在我們這裡。他是先知，他也知道天主對他所發的誓：天主要從他的子孫中選立一位來繼承他的王位。達味預先知道，並論及默西亞的復活說：『祂沒有被遺棄在陰府，祂的肉體也沒有腐爛。』這位耶穌，天主已經使祂復活了，我們都是這事實的見證人。現在祂被高舉，坐在天主的右邊。祂從父那裡領受了所應許的聖神；你們今天耳聞目睹的，就是祂所傾注的聖神。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠十五

答：Bb 4/4

姜震譜曲

3 3 1 5 6 7 | i i 3 5 - | 6 2 i 7 · | i - - - ||

上主，請祢將生命的道路，指示給我。

領：

一、天主，求祢保佑我，因為祢是我的寄託。

我對上主說：祢是我的天主。

上主，祢是我的產業，我的一切。

是祢掌握著我的命運。

二、我要讚頌引導我的上主，我的良知連夜間也督促我。

我時時定睛仰望著上主，有祂在我身邊，我決不動搖。

三、因此，我心裡高興，五內喜歡，我的肉軀也安全睡眠。

因為祢絕不會將我遺棄在陰間，

也不會讓祢的聖者遭受腐朽。

四、祢必指示給我生命之道，在祢面前才有圓滿的喜悅，

在祢身邊有永遠的福樂。

## 讀經二：

恭讀聖伯多祿前書

一，17~21

可愛的諸位：你們既然稱呼那位不看情面，而只按每個人的行為施行審判的天主為父，就該懷著敬畏的心，度過這一段在世旅居的時期。要知道：你們不是用可朽壞的金銀等物，由你們祖傳的虛妄生活中被贖出來的，而是用寶血，就是那無玷無瑕的羔羊基督的寶血。基督固然是在創世以前就被預定了的，但在這末期才為了你們而出現，為使你們因著祂，而相信天主：因為祂使基督從死者中復活，並賜給祂光榮；這樣你們才能信靠並企望天主。  
——上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||  
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主，耶穌，求祢給我們解釋聖經，  
當祢講話時，也使我們的心火焚燒！

## 福音：

恭讀聖路加福音

二四，13~35

耶穌死後第三天，耶穌的門徒中，有兩個人往一個村子去，村名厄瑪烏，離耶路撒冷約十一公里。他們沿路彼此談論所發生的這一切事，他們正在談論的時候，耶穌親自走近他們，與他們同行。他們的眼睛卻被蒙蔽了，沒有認出祂來。耶穌對他們說：「你們在路上，談論的是些什麼事啊？」他們就站住，面帶愁容。一個名叫克羅帕的回答祂說：「難道只有祢這在耶路撒冷作客的，不知道這幾天在這裡所發生的事嗎？」耶穌問他們說：「什麼事呢？」他們回答說：「就是有關納匝肋人耶穌的事。祂是一位先知，在天主和眾人面前，行事說話都有大能。我們的司祭長和首領竟把祂交出去，判了祂死罪，釘祂在十字架上。我們原來指望祂就是要拯救以色列的那位。還有：這些事發生到今天，已經是第三天了。我們中間有幾個婦女使我們感到驚奇：她們清早到墳墓那裡去，卻找不到祂的遺體，回來說她們看見了天使顯現，天使說祂復活了。我們當中也有幾個到過墳墓那裡，所發現的事，都跟婦女們所說的一樣，可是沒有找到祂。」耶穌對他們說：「唉！無知的人哪！對先知們所說的一切話，你們的信心竟然這樣遲鈍！默西亞不是必須受這些苦難後，纔進入祂的光榮嗎？」於是祂從梅瑟和眾先知開始，把全部經書關於祂的話，都給他們解釋明白了。

他們走近了他們要去的村子，耶穌好像還要往前走。他們挽留祂說：「太陽已經下山，天就要黑了，請跟我們一起住下罷！」耶穌就進去要跟他們住下。耶穌與他們坐下吃飯的時候，拿起餅來，讚頌了，擘開，遞給他們。他們的眼就開了，纔認出是耶穌來；祂卻從他們眼前不見了。他們就彼此說：「當祂在路上和我們談話，給我們講解聖經的時候，我們的心不是像火一樣地燃燒著嗎？」他們就立刻動身，返回耶路撒冷，遇見那十一位門徒和跟他們聚在一起的人，就聽到他們說：「主真的復活了，也顯現給西滿了！」他們二人就把路上的事，和在分餅時，他們怎樣認出了耶穌的事，述說了一遍。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲：獻於天主

D 3/4

呂丹雁 詞曲

3 . 4 5 6 | 5 . 4 3 | 2 . 1 2 | 3 - - | 6 - 6 | 5 . 4 3 | 5  
我們聚在一起讚美天主 獻上我的禮物  
麵 麥 餅 酒 獻於天主 成為主的全部  
一切所作 所為 因主聖名 盡心盡力付出

-- | 5 - - | 6 . 7 i | 5 - 3 | 3 - 2 | 1 - - | 4 . 3 2 | 2 . 1 7 | 1  
請悅納我的愛與苦 幸福和無助  
基督的體血充滿我 賜與源源生命  
成功失敗皆無所怨 因吾主深知辛苦

-- | 1 - - || 6 - 6 | 5 - - | 6 . 7 i | 5 - - | 6 - 6 | 5 . 3 1 |  
仰望祢 朝拜祢 我心再沒有  
4 - - | 5 - - | 6 - 6 | 5 - - | 6 . 7 i | 5 - - | 6 - 6 | 5 . 4 3 |  
失望只有祢 使我心靈走出黑暗  
4 3 2 | 1 - - ||  
迎向光明

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：  
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。  
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的  
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

### 領主曲：基督在我們內成了得光榮的希望

C/D

曲：Jay 詞：天主教台灣地區主教團禮儀委員會翻譯

0 0 0 5 1 7 | 1 - <sup>3</sup> 1 3 1 | 7 6 6 0 5 3 2 | 3 .  
一、祢的聖言在我們內燃燒。祢的聖言  
0 5 5 1 3 5 | 6 - <sup>3</sup> 3 6 7 | i - i  
打開我們的心，我們的眼，  
7 6 7 | 6 5 5 - 0 | 4 4 3 2 1 6 2 | 2 - - - || 0 0 0  
使我們看見 隱藏在擘餅中的 祢。

3 4 | 5 5 1 6 · 6 | 5 4 3 2 3 3 4 | 5 5 1 6 ·  
 對經：主，祢 交付生命，如 看見的餅酒，給予 心靈力量，  
 6 | 6 2 2 i 7 6 7 | i i 7 6 5 | 6 5 4 5 5  
 閃 耀著喜 悅，當 我們吃這餅、 飲 這 杯，  
 2 3 | 4 · 3 4 6 5 | 5 0 4 3 2 7 | 2 32 1 - ||  
 相信 基 督在我們 內 是光榮的 希 望。

0 0 0 5 1 7 | 1 - - 3 | 6 - 0 5 3 2 | 3 - 5 1 | 6 · 3 3 6 7 | i ·  
 二、祢帶一線 光明，重新燃起 希 望，領我們的 心  
 i i 7 6 | 5 - 0 2 3 | 4 4 5 6 · i | i 2 2 - || 0 0 0  
 嚮往祢的 愛，因在 祢內有光 榮 希 望。

0 0 0 i 7 | 6 · 5 3 i 7 | 6 · 5 5 0 i 7 | 6 6 6 5 3  
 三、經由 祢 自己成為 生活的，並藉 聖神而成為  
 i 7 | 6 6 6 5 5 2 3 | 4 · 3 4 6 5 | 5 - 0  
 給予 生命的肉體，祢賜 給 我們生 命；  
 i 7 | 6 · 5 3 i 7 | 6 · 5 5 i 7 | 6 5 3 i 7 | 5 - 0  
 如祢的 汗水似 血一般滴 落 在地 上，  
 2 3 | 4 · 3 4 · 6 | 7 - - 7 || i - 0  
 祢 傾 流祢 寶 血。 阿 們。

**出堂曲： 復活頌**

G 4/4 楊洛 詞

3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 3 · 2 2 - |  
 阿肋路亞！阿肋路亞！普世大地 同 歡唱。  
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - |  
 天主慈愛，救援保障 逾越羔羊 苦 杯嚐；  
 2 2 3 1 | 2 3 4 3 1 | 2 3 4 3 2 | 1 2 5 - |  
 身懸十架，世罪 代償，死而 復活 永為王；  
 3 3 4 5 | 5 4 3 2 | 1 1 2 3 | 2 · 1 1 - ||  
 永生救主 生命之光 萬眾感恩 齊 頌揚。

**彌撒特別意向欄**

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

連玉輝全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）

求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

賈濟華、鮑惟琳追思葛寧意的父親葛伯伯，

求早日安息主懷、享天鄉永福。

王翠卿、張磊攜子女為葛寧意父親葛光燕伯伯（聖名若瑟）

求主引領靈魂早登天國，永享福樂。

陳佳陽、張振江感恩謝主，並求主賜全家平安健康、

工作順利。

聖嬰基信團為何京玉父親何晏文伯父求回歸天家、

永享天福，並為喬麗姮求身體健康平安。

崔錦榮、王承舜為何晏文伯父求天鄉永福、靈魂永安，

並為喬麗姮求早日康復，身體健康。

蘇闊為代女周富美得獲臨終傅油和聖體後離世敬謝主恩，  
 並求天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

李偉中、姚淑芳為父母親及所有已亡親友求主賜靈魂安息，

享天鄉永福。

鮑惟琳為母親賈濟華求主治癒，賜母親早日康復。

王承舜、崔錦榮為孀孀戎良瑜平安完成換肝手術感恩謝主，

求主繼續醫治她，賜她早日康復。

王承舜、崔錦榮為父親王鐘渝、母親戴莉莎求身體健康平安。

**代 禱 欄**

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、  
 Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、  
 簡嘉滄、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、  
 吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、  
 劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、  
 林小姍、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、  
 向宗發、陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、  
 胡亞賢、賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、陳區美玲、  
 朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、楊欣如、  
 繆劉桂卿、蕭幼懷、魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、  
 羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、陳大蒂、  
 張世鳳、孫祖洪、張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、  
 朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、賈濟華。

**為新亡者祈禱：**何晏文、周富美。

**教 會 消 息 欄**

**教宗：在基督內，病痛變成愛**

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各4月20日在梵蒂岡接見了聖座聖經委員會年度全體大會與會者。本屆全體大會的主題是「聖經中的疾病和痛苦」。為此，教宗強調，面對病痛，人類不可陷入「絕望或反抗」心態，卻要「視之為成長和分辨的契機，從而與天主相遇」。這是「我們在聖經中找到的信仰觀」。

教宗首先指出，舊約時代的人們在磨難中持續轉向天主，而在新約中，耶穌的使命展現出祂對病人和受苦者的深切關懷，彰顯了天主的「聖愛和寬恕，以及天主尋找那有罪、迷失和受傷的世人的事實」。

耶穌所行的許多治癒奇跡，是「天主眷顧其子民」的記號，是「天國近在咫尺」的徵兆。教宗解釋道，「基督被釘死在十字架上的苦難，成了天主與我們同在的絕佳記號，同時也是我們參與祂的救世工程的機會」。

談到病痛，聖經所提供的觀點既不是憑空想像，也不是聽天由命。相反地，「聖經所記載的人物，感到受邀去面對痛苦的普遍狀況，視之為相遇的場合，在其中領受天主的關懷與憐憫。無限仁慈的好天父照料祂的創造物的創傷，治癒他們、扶持他們、拯救他們」。在基督內，「病痛甚至變成了愛」，得到復活和救恩的希望。

# 佈告欄

四月：聖體月

此外，病痛教導我們依照天主「親近、憐憫和溫柔的風格」，懷著人情味和基督徒的精神守望相助。教宗引用慈善的撒瑪黎雅人的比喻，強調照顧受苦者不是「可有可無的選項」，而是「必不可少的條件」，不僅為自身的成長如此，為「建設一個包容性的社會」也是如此。

教宗最後為聖座聖經委員會學者的工作表示感謝和鼓勵。教宗說：「你們越是懂得在各自的信仰生活中親身接受道成肉身的奧跡，你們的工作就越能蓬勃發展。」

## 教宗向東方教會信徒祝賀復活節

(梵蒂岡新聞網)「願復活的主與你們同在，祂的聖神充滿你們！祝你們所有人復活節快樂！」教宗方濟各 4 月 16 日帶領信眾誦唸天皇后喜樂經時，如此向遵循儒略曆的東方教會信徒祝賀復活節。

教宗說，「不幸的是，在與復活的訊息形成鮮明對比的，是戰爭仍在繼續，持續以可怕的方式撒播死亡的種子。我們為這暴行感到痛心，並為受害者祈禱，懇求天主，令世界不再生活於人手製造的暴力死亡的恐懼中，而能體驗到祂所賞賜且不斷以恩寵來增添的生命的驚喜！」

教宗也特別念及「在烏克蘭和俄羅斯的弟兄姊妹們，今天他們慶祝復活節。願上主與他們同在，幫助他們締造和平」。

## 教宗方濟各捍衛若望保祿二世： 對聖教宗的臆測無憑無據

(梵蒂岡新聞網)教宗方濟各於 4 月 16 日主日在誦唸《天皇后喜樂經》後，念及他的前任聖若望保祿二世。這位聖教宗近日因少女奧蘭迪失蹤案而被捲入一場毀人清譽的指控風暴。

40 年前，年僅 15 歲的少女埃瑪努埃拉·奧蘭迪 (Emanuela Orlandi) 離奇失蹤，至今下落不明。民政和教會當局啟動了無數次的調查，卻苦無結果。各種陰謀論由此而生，特別是在義大利，但是所發現的確切消息少之又少。

今年 1 月份，梵蒂岡檢察官迪迪 (Alessandro Diddi) 宣布針對這起失蹤案啟動新一輪的調查。迪迪在公開聲明中強調，教宗方濟各強烈渴望「真相能一五一十地浮現出來」。

此前一週，埃瑪努埃拉的兄長伯多祿·奧蘭迪 (Pietro Orlandi) 與梵蒂岡檢察人員見面，然後出現在義大利電視節目上。他在節目中播放了一段音頻，內容是一名被指控為犯罪團伙成員的聲明。音頻裡的人指控前任教宗晚上在兩名波蘭籍蒙席的陪同下離開梵蒂岡城國，去尋找少女並加害於她們。

這些毀人清譽的指控受到廣泛的譴責。梵蒂岡官員立即指出，沒有得到物證或人證來支持相關指控。

教宗方濟各在主日唸經後的發言，並未直接指向這些指控，而是表現出對他前任的支持。教宗方濟各「堅信他解讀了普世信友」對若望保祿二世教宗的「情感」。教宗方濟各說：「我為有關聖若望保祿二世的記憶表達感激之情。他這幾天是一些具有攻擊性且無憑無據的臆測的目標。」

## 歡迎李偉平神父光臨我們堂區！

### 聖經之旅啟事

5/4 聖經之旅介紹舊約緒論。自五月起準備以一年的時間快讀全部舊約。Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

歡迎大家踴躍參加！

### 迎聖母回家

自今年五月起，聖母軍將恢復往年五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。自 5 月 7 日起，每週一個家庭於主日彌撒禮成式中迎捧聖母態像回家，於來週主日彌撒進堂式時送回聖堂祭台前。敬請有意的家庭即日起向聖母軍曉明之星支團的趙金潤姊或林翠珍姊登記洽詢。

### 堂區消息

- **春季義賣**：本堂哥倫布女士將於四月三十日(下主日) 7 AM 至 4 PM 舉辦首次春季義賣會。當天可購買美食及精美(母親節)禮品，包括聖三修女會的手工藝品。敬請大家踴躍支持！
- **麥肯泰爾樞機慈善基金**：本堂將於 5/7 為麥肯泰爾樞機慈善基金募款。您的捐款將直接幫助總教區內有急需的兒童、成人及家庭。這是一個救急不救貧的基金。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church 備註：CMFFC
- **Together in Mission 2023**  
本堂今年的籌款目標是 \$96,028。  
若您願意捐獻，請掃描二維碼  
或致電 (213) 637-7672  
或上網至 [timgive.org/y23/?parish=P470](http://timgive.org/y23/?parish=P470)



- **本堂愛爾蘭朝聖啟事**  
日期：6/12/2023 ~ 6/22/2023  
隨團司鐸：Fr. John Keese 隨團領隊：Fe Musgrave  
詳情請洽 Fe Musgrave (626) 964-3629 x119.

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！